

Оглавление

1. Баудолино пишет впервые	9
2. Баудолино встречает Никиту Хониата	21
3. Баудолино пересказывает Никите, что им написано в отрочестве	39
4. Баудолино разговаривает с императором и влюбляется в императрицу	56
5. Баудолино дает Фридриху умные советы	66
6. Баудолино едет в Париж	80
7. Баудолино пишет любовные письма за Беатрису и стихотворения за Поэта	98
8. Баудолино в Земном Раю	106
9. Баудолино ругает императора и соблазняет императрицу	124
10. Баудолино находит Волхвоцарей и беатифицирует Шарлеманя	133
11. Баудолино строит дворец пресвитеру Иоанну	149
12. Баудолино пишет письмо от пресвитера Иоанна	163
13. Баудолино видит, как зачинается город	180
14. Баудолино отцовой коровой спасает Александрию	209

15. Баудолино в сражении под Леньяно	243
16. Баудолино обманут Зосимой	253
17. Баудолино видит, что пресвитер пишет кому попало	269
18. Баудолино и Коландрина	279
19. Баудолино переименовывает свой город	284
20. Баудолино находит Зосиму	293
21. Баудолино и улады Византии	308
22. Баудолино теряет отца и находит Братину	320
23. Баудолино в третьем крестовом походе	333
24. Баудолино в замке у Ардзуни	348
25. Баудолино видит обе смерти императора	366
26. Баудолино и путь Волхвацарей	387
27. Баудолино в темноте Абхазии	407
28. Баудолино переходит Самбатсион	423
29. Баудолино попадает в Пндапетцим	431
30. Баудолино встречает диакона Иоанна	449
31. Баудолино ждет отправки в царство пресвитера	466
32. Баудолино видит даму с единорогом	484
33. Баудолино знакомится с Гипатией	494
34. Баудолино встретил настоящую любовь	517
35. Баудолино против белых гуннов	527
36. Баудолино и птицы рухх	538
37. Баудолино умножает сокровища Византии	551
38. Баудолино на разбирательстве	570
39. Баудолино столпник	593
40. Баудолино больше нет	610
<i>Елена Костюкович. От переводчика</i>	<i>612</i>

Баудино

1

Баудолино пишет впервые

*Ratispone¹ Anno Domini Domini mense decembri mclv kronica
Baudolini cognomento de Aulario²*

*io Baudolino di Galiaudo de li Aulari con na testa ke somilia un lion³
alleluja sieno rese Gratie al siniore ke mi perdoni⁴*

*a yo face habeo facto⁵ il rubamento più grande de la mia vita cio è o
preso⁶*

*в сундуке епископа отто кучу листов что были поди из канцелярии
императора и их соскреб почти совсем кроме только слов что не со-
скреблись ой соскребались*

*кроме слов что не смог соскрести сейчас имею много пергамента
чтоб написать*

*все что угодно то есть писать мою Хронику но не могу написать
латынью*

1 в Регенсбурге (лат.) (Здесь и далее – прим. перев.).

2 года Господня месяца декабря 1155 хроника Баудолино из семьи Аулариев (искаж. лат.).

3 я, Баудолино сын Гальяудо из Аулариев с головой, похожей на льва (искаж. итал.).

4 благодарение Господу и да помилует меня (искаж. итал.).

5 я совершил (искаж. лат.).

6 самое большое воровство в моей жизни, то есть я взял (искаж. итал.).

как потом найдут что листы не находятся ох они устроят
тут капернаум ох они решат тут лазутчик епископов римских
на погибель императора федефика

но может им не надо ничего никому в канцелярии пишут себе
что попало что надо и не надо зачем искать пергамены да хотели
они ими подтере да видали они их в гробу

ncipit prologus de duabis civitatibus historiae AD MCXLIJ conscript
saepe multumque volvendo mecum de rerum temporalium motu ancipitq¹

это было я не сумел убрать читать не надо

найдут мои листы не узнают кто писал ни один в канцелярии
не знает язык фраскеты

язык фраскеты на нем никто никогда ничего не писал

увидят листы узнают язык непонятный узнают кто писал это я пи-
сал все говорят что люди из фраскеты болбочут не по христиански
надо спрятать лучше

язва в душу нудно писать ноют пальцы

это говорил мой родитель Гальяудо парню такая фортуна от бо-
гоматери Роборетской не иначе еще мальцом слышит от кого
V или X слов любую молвь запоминает повторяет и как говорят
в Фердоне Тортоне и как говорят в Гави и даже как говорят в Ме-
диолануме Милане а там сам черт ногу вообще не поймешь чего

вообще когда я встретил немчуру

вообще когда я встретил первых немцев они облежали обложили си-
дели осадой у Ферд Тортонны все ~~сруженые~~ пьяные в забубенные говори-
ли rausz u min got и я через пол дня говорил raus u Maingot так точно

1 ...чать пролог о двух царствах истории в год Господен 1143 (лат.). ...часто и подолгу
размышляя о переменчивости и превратности дел земных... (изм. перев. с лат. яз.
Т. И. Кузнецовой.)

и они говорили *Kind* поищи ка нам хорошую *Frouwe* будем с ней *fiki-fuki*

я спросил что это *Frouwe* они в ответ *domina dauna donna fetina* ну ферштейн и делали руками такие большие *Tette* а у них в лагерях с феминами просто *schwach*

все тортонские *Frouwe* сидят внутри а они снаружи и когда будет город ихний то аллес гут зер гут но покамест *schlecht* ни одной изловить негде добавляли такие анафемы что даже у меня мурашки по спине

вы дермовые швабы говорил я

так я и привел *Frouwe* дожидайтесь обходитесь в свои кулаки мамма миа могли вообще убить

мамма миа *mater mea* вообще я латынь крепко знаю учился читать по латынским фолиантам понимать понятно но писать не силен когда писать какие вербумы

ну просто чума не вспомню когда он *equus* когда он *equit* а вот у нас в фраскете как скажут Конь то значит Конь а писать никогда не ошибуться потому как никто не пишет потому как никто и читать то не умеет

но тогда мне повезло алеманы меня не тронули

потому как раз явились *milites* кричали быстро быстро пошли опять в атаку начался такой содом мамма миа я не понял ни бель-меса луконосыцы туда щитоносцы сюда трубы трубят башни вышиной в Бормидские дубы движутся колесным ходом

на башнях тех застрельщики

на башнях ядерные запасы

понизу *milites* катят ту башню с колесами

по тем *milites* бьют стрелы как град

milites кидают камни здоровенным черпаком с пружинами прями по-над у меня над головой у меня свистят все те эякулы которые тортонцы эякулируют из города ох баталия

я тогда залег под куст и два часа повторял *virgine sancta* по-милуй мя все успокоилось стали бежать мимо меня новые *milites* говоря по ~~папийски~~ навийски что поубили толико тортонцев

*река танаро красна от крови теперь будут знать как якшаться
с медиоланцами*

*поелику ожидались обратно алеманы кто просили найти Frouwe
может не все бы воротились ибо тортонцы тоже не сидели сложа
руки но все же достаточно воротилось бы на мою xxxxxxxx голову*

*я рассудил не расчет их дожидаться лучше мотать оттуда
и попроворней*

*я потихоньку пошел добрался до дому под утро рассказал эту
Историю мой родитель Гальяудо сказал добро же лезь во все ба-
талии дождайся лезь вдругорядь и получишь добрую пику в зад-
ницу что не знаешь война дело барское наше дело крестьянское
ходить за коровами мы люди серьезные не чета императору
фридриху он то здесь то там не поймешь где он балмошится
без ума-толку*

*а тортону они тогда не взяли захватили подол города а кре-
пость как была так и стоит то есть тогда стояла как тогда
была так тогда стояла*

*вот к концу моей Истории расскажу что получилось как отвели
от них воду а тем слабо испить свою урину сказали фридрих да мы же
твои верные он их выпустил а город сперва пожег потом разнес в щепу*

*то есть разнесли ~~пантыйцы~~ павийцы в щепу у них зуб зависть
на тортонцев из старинных времен*

*тут у нас не то что немцы те друг друга не разлей вода любят
душа в душу немцы живут тут у нас один из Гамондио встретит
другого из Берголио стерженеет хуже суки*

*но сейчас я объясню всю Историю как я шел фраскетским лесом
езде туманище выткни глаз носа не разглядеть хоть встретить виде-
ние хоть наваждение так я встретил носорога с туловом конским
и с хвостом львиным и с рогом верченым так я встретил Святого
Баудолоина он говорил ко мне блядин ты сын проказник пойдешь
прямо в ад что ты нагородил с этим носорогом*

а я то что

вот как все вышло

всем ведомо поймать единорога возможно только с помощью непорченной Девы сажают Деву к дереву и носорог чужа девственный запах приходит приклонять голову ей куда надо на лоно позвал я тогда Нену из Берголье ее родитель у моего торговал комолую корову я позвал Нена идем в лесочек тут близенько поймал носорога я усадил ее под деревом знал что она непорченная и говорю расставь-ка ляжки чтоб носорогу было куда приклонить голову она спросила а как расставить я говорю вот так сейчас попробуем давай-ка вместе давай-ка сам я расставь получше тут она засопела ровно коза когда ей придет козлиться ну тут и на меня нашло как сказать не знаю что это было апокалипсис а потом уже

а потом уже она не была честная как лилия и говорит послушай мать моя Святая Богородица как же мы теперь будем ловить носорога и в ту минуту я услышал голос Небесный говорил что тем единорогом искупающим *peccata mundi* оказывается был сам я

и я запыгал по поляне и закричал хип гип ии ффф ффф и был сильнее рад чем истинный бы носорог был рад когда засовывает свой длинный рог нескверной отроковице в лоно тут я и встретил Святого Баудолина тут он и сказал мне блядин ты сын *et cetera* но потом смягчился простил меня и мы потом встречались в лесочке под кусточком но только в такую пору когда туманы а не когда солнце прожигает и скотину и хворостину

но когда я рассказал про Святого Баудолина мой родитель Гальяудо отсыпал мне тридцать горячих приговаривая господи ты боже мой что за чадо видения он видит а корову подоить не может расшибу ему башку нет лучше пусть его на цепь возмут пусть водят по базарам пусть на цепи как ту Африканскую Макаку а моя милосердная мать тут же с воплями шатун ты безумщина сохрани господь от такого за какие мне провинности этот сын он же видит святых а родитель мой Гальяудо ей в ответ да никого он не видит это же плут хуже искарियोта и он несет что придет в голову лишь бы только ему не работать

заведу эту Историю ибо без нее неясно что произошло в тот вечер когда стоял густой туман хоть ножом его режь подумать только был апрель но в нашем околотке туман бывает даже в августе и если кто не из нашенской округи понятно заблукать ему недолго меж Бурмией и Фраскетой особенно если никакой святой не поведет под уздцы его лошадь

так я возвращаясь домой я увидел перед собою барона на лошади цельем из железа

железный цельем был барон а не лошадь и меч здоровый битюг что твой король арагонский

я тут обробел мамма миа вдруг это впрямь Святой Баудолин не миновать мне тогда преисподни

но он сказал мне Клейне Кинд Битте и я тут понял что это барин из алеманов в тумане заблукал у нас по лесу и не находит путь к своим а вечереет он показал Монету я не видал допрежь Монет но был зело доволен что я понимаю и говорю по алемански

я ему говорю дойч послушай дойч куда ты прешь

тебя же занесет в самые плавни как пить дать

насчет питья не знаю что он подумал пить они горазды но в общем смысле поди понял

потом я сказал я знаю что у вас у дойчей всегда весна и поди у вас у дойчей в краю цветут лимоны только у нас во Фраскетской Гати всегда туманы выколи глаз и в тех туманах погуливают удалые люди отродие тех еще Арабцев с которыми воевал Карл Великий и люди они недобрые как видят пилигрима то к лесу лицом дадут по шее дубцом разденут догола так побреют что любо дорого глядеть

ерго распожалуете к нам в землянку к Гальяудо родителю моему миску то похлебки горячей точно дадим и тюфяк из соломы уложим на ночь в хлеву заутро по светлоте покажу дорогу раз у вас такая Монета grazie benedicite а мы люди хотя бедные мы люди честные

так я завел его к нам к моему родителю Гальяудо разверз уста начал кричать олух окаянный голова ты баранья почто открываешь мое имя всякому побродяге кто его знает ну как он вассал

Моферратского маркиона вмиг обоброчат плати десятину *de fructibus* десятину от сена от овощей и плати арендные и плати прокатные и плати яремные и мы пропадем из за тебя и уже замахнулся жердиной

я в ответ барин алеманский а не монферратский родитель мне в ответ чем дальше в лес тем больше дров

но чуть только я ему сказал про Монету его будто подменили потому что у нас в Маренго все твердолобы как быки но чутки как лошадки понял что можно что то получить и говорит ты умеешь по ихнему так скажи от меня что я тебе наказываю

itet, мы люди хотя бедные мы люди честные

говорю я уже это ему без тебя говорил

не твое дело говорят так скажи ему от меня по ихнему повтори *itet grazie benedicite* благодарствуем за Монету но мы еще не пожалеет вашему благородию и сена для коня и миску харчей с сыром с су-хафем нальем чарку из праздниковой баклаги и что устроим вашей милости постель заместо твоей подле печки в теплоте а ты сам дармояд поди в сараюшку

itet пусть даст поглядеть пощупать Монету я беру генуэзские сольды и пусть ни в чем себе не отказывает у нас тут в Маренго гость в дом бог в дом

тот в ответ *haha* вижу люди тертые у вас тут в Маренкуме однако негоция есть негоция я даю две такие Монеты а ты забудь про генуэзские сольды потому как на генуэзский сольд я способен *кайфен* все твое подворье и со всеми бестиями берешь две мои Монеты и молчишь сам знаешь и так не в накладе

родитель мой замолк и взял две те Монеты что тот синьор бухнул на стол

потому что у нас тут в Маренго люди твердолобы как быки однако и дюже чутки и набрюханился как волк (тот господин) точнее как два (волка) и потом когда родитель и моя мать за-собирались спать наломавши за день спины не то что я кото-рый прохлаждался себе в лесочке говорит доброе вино тут у вас

*посижу чуточек у печки расскажи мне что нибудь Кинд покажи
на что ты горазд на моем языке*

*ad petitionem tuam frater Usingrine carissime primos libros
chronicae meae missur¹
ne humane pravitate²*

тут тоже не сумел содрать буквы читать не надо

*заведу порядочно Историю как в тот вечер с алеманским бароном
что хотел знать откуда мне известен его язык а я сказал это мне
фортуна как апостолам и что другая мне фортуна иметь вожде-
ния что твоя божевольная баба*

*иду по лесу и вижу особу Святого Баудolina верхом на носороге
млечного колера и рог единый с завоем и растет тот рог точно
там где у коня нос то есть то что у нас нос однако конь не имеет
носа ибо под ним нет усов*

*у барона же ус знатный и борода просто загляденье колером буд-
то медная посуда а у других немцев волос желт даже тот что тор-
чит из ушей*

*барин на это говорит мне ладно значит ты видел этого носо-
рога ты поди разумеешь Monokeros но откуда же тебе известно
что существуют носороги на свете*

*я отвечаю из читанной книги что мне давал фраскетский пу-
стынножитель а немец вылупивши глаза как филин так что же
ты и читать умеешь*

еще как говорю послушай мою Историю

*значит вот теперь Историю веду слушай святой Анахорет
у нас тут близко от лесу когда ему поднесут крещенные люди куру
или кроля помолится за здравие о них по писаной книге и когда про-*

1 я счел необходимым, дорогой брат Изенгрим, в ответ на твою просьбу начать первую книгу Хроники (изм. перев. с лат. яз. Т. И. Кузнецовой).

2 ни заблуждений людского рода (лат.).

ходят мимо побьет себя по груди камнем но я мыслю то не камень а то комлыга из глиняного брения не сильно вередит

и вот однажды ему поднесли два яйца он себе читает в открытой книге я думаю добро же по христиански поделим пополам яйцо ему яйцо мне все едино он читает не видит

но он уж не знаю как сумел увидеть хотя читал в открытой книге однако сгреб меня абие за шкирку я говорю христос учил делиться а он со смехом говорит какой шустрый мальчик ходи сюда почаще и поучись грамоте по писаному

он обучил меня по писаному не пожалел оплеух а когда мы свели лучше знакомство говорит какой ты крепкий отрок и голова рыжа ты как *Felis Leo* дай взглянуть а крепки ли твои руки дай пощупать здоровы ли плеча и потрогать там посередине ног благополучно ли твое здоровье тогда я понял куда Анахорет целит и лягнул его коленом в самые *Testicula* так что он ажно согнулся и приговаривал вот иудино семя вот пойду и расскажу народу в Маренго что тобой владеют бесы вот тебя и сожгут увидишь

иди иди я ему говорю на это

сперва я расскажу что видывал как ты ночами любишься с болотною кикиморой как ты ее со всех с троих концов поглядим кого они предпочтут сжечь сам увидишь

тогда он опять смеяться говорит погоди я пошутил

хотел проверить чтишь ли ты благие заповеди

бросим говорить об том приди завтра начнем учиться по письменному

то едино дело чтение знай себе гляди и губами пришепывай

ино дело писание в книге потребны и чернило и листы и перо истый знаток в чернилах крещен, пергаменом повит, концом пера вскормлен тот отшельник сам завсегда говорил как по писаному

я ж ему в ответ кто умеет читать тот научается тому чего не знал дотол

а при писании не научаешься ничему

пишешь то что дотол и сам знал

благотерпение! лучше все же мне остаться и поучиться ибо писать-то я охотник но не охотник подставлять задницу

пока это я рассказывал тот барон немецкий реготал как скаженный браво браво кляйне кавалер все эти старцы почитай до одного allesammt Sodomiten но скажи ты мне скажи что еще ты повидал гуляя лесом а я ему в ответ думая он один из тех кто собираются взять Тортону кто то из имперских фридриховых думая дай-ка обрадую его может выложит еще одну Монету говорю что запозавчерашнею ночью мне явился Святой Баудолин говорил императору выйдет виктория под Тортоной потому как Фридрих се единый подлинный богоданный владыка над всей Лонгобардией включая нашу Фраскету

слыша это господин говорит Кинд ты мне послан небом я возьму тебя в имперский военный стан ты расскажешь встречу со Святым Баудолином я ему на то коль изволите скажу даже будто бы Баудолин говорил мне что в баталии поучаствуют святые Петр и Павел поведут вперед имперские войска тот на это Ach wie Wunderbar с меня хватит даже и Петра без Павла

Кинд езжай со мной и фортуна твоя свершится

illico немедля то есть почти что немедля то есть на завтрашнее утро господин говорит моему родителю забираю мальчика с собой повезу где научат и письму и чтению сможет стать министериалом а родитель мой Гальяудо без понятия о чем тот толкует разумел лишь только едоком с воза будет легче и не надо гадать где там шастает небокопнитель

разумел что вот нашелся вожатый станет показывать меня на ярмарках и базарах как Африканскую Макаку но не распустит ли этот синьор руки известно чего можно захотеть от мальчишки но господин ему возразил и назвался великим палец-графом и что у алеманов не бывает Sodomiten а кто такие содомиты недоумевал родитель я объяснил ему

*в ответ же мой родитель отвечал пускай пойдет проспится
эти любители есть везде*

но видя что господин тот Алеманский полез и вынул еще пятерку Монет в добавок к прежним родитель мой чуть не сомлел и говорит тогда о детище ступай же с этим человеком чтоб не перечить твоей фортуны а может быть и нашей

к тому же поелику алеманы тут все тут у нас обсели вчистую будто мухи то значит свидимся еще и в этой жизни тут я ему прости прощай напрямиком к порогу но как-то вдруг затомился больно уж моя мать выла голосила как по покойнику

так мы поехали и тот барон говорил мне веди меня туда где каструм импералов а я говорю проще пареной репы глядим на солнце и встрень ему прямехонько едем

так мы поехали завидели лагерь вдруг налетели какие-то конные с бородами и доскакавши всей ротой бухнулись на колена и опустили пики и щиты а мечи воздели да что за булготня я не пойму они ну голосить Кайзер Кесарь Sanktissimus Rex ну целовать в руку моего барона а у меня челюсть отвисла и рот разинулся даром твое жерло тут только я понял что мой баронище бородачища рыжа это и есть самый ихний император Фридрих а я-то ему развешивал лапшу на уши целый вечер как самому последнему ротозею

теперь он скажет отрубите ему голову так думаю и все-таки думаю ему я обошелся в целых VII Монет а что до моей головы он мог бы отрубить ее совершенно бесплатно

а он при них говорит по sent de l'espavent то есть не робей-ка все в полном порядке ты несешь Благоу Весть ты малый риер был удостоен небесного Знамения расскажи же которое Видение явилось пред тобою в чаще леса тут я хлоп оземь будто у меня падачая и выпучил глаза и выпустил устами пену и вопиял что видел что io vidi и давай выкладывать заведомо что знал про Святого Баудолина яко же мне прорече

народ на это благословение Господу Богу Miraculo miraculo Gott Mit Uns

стояли там же и тортонские легаты дотоле в нерешительности сдаваться иль утифаться но слышав о моем Знаменьи рухнули оземь с речами ежели и святые поворачиваются к нам задом не стоит нам бороться лучше уж сдаться по всему видно что на сей раз не обломилось

и тут я видел как выбирались тортонцы из Города мужчины старики женщины дети в слезах рыданиях а немцы их гнали ватагой как скот а те павийцы влетали гурьбою в Тортону с дубьем дрекольем с дрюками стягами жердями круша все на проходе видно рвать Тортону было для павийцев будто парить девку

к вечеру тортонский холм целиком затянулся дымом

от Тортонь как города ничего почти не осталось

такая штука война говорил мой родитель Гальяудо истинное дело говорил он война сволочная штука

однако все таки пусть лучше их

пусть их а не нас

к вечеру император довольный воротился в свою палатку и по доброму мне съездил по затылку как родной мой родитель никогда не делал а потом позвал господина тот впоследствии оказался добрейшим каноником Рагевином и сказал что желает этого парня обучить получше письменной грамоте и арифметике на счетах и тоже и грамматике которую тогда я не слышал и по имени но ныне кой чему обучился родитель мой Гальяудо помыслить не мог об этом

как сладостно разбираться в науках

кем это сказано не припомню

воздадим же хвалу *domini dominus* в общем я хочу сказать слава богу

нелегкое дело все же писать Историю бросает в жар хотя на дворе зима и боязно и лампа выгорает

не помню кем сказано в скриптории холодно палец у меня ноет